

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): -diplomová / ~~bakalářská~~

Posudek (co se nehodí, škrtněte): ~~vedoucího~~ / oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.

Práci předložil(a): Bc. Barborã Slámová
Učitelství pro 2. stupeň ZŠ, obor RJ-AJ

Název práce: *Kulturologický potenciál pohádky Morozko*

1. CÍL PRÁCE:

Autorka si stanovila tento hlavní cíl: „*Cílem práce je téma rozpracovat z hlediska ruských reálií, jak kulturních, tak i jazykových a rovněž z hlediska využití materiálů ve školní praxi pro žáky druhého stupně, kteří se učí ruský jazyk*“. Obsahové zaměření a zpracování jednotlivých kapitol svědčí o postupném úspěšném naplňování tohoto cíle.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Je obecně známo, že ruská pohádka Morozko je v České republice velmi oblíbená, je každoročně reprízovaná a lze tedy předpokládat, že téměř všechny věkové skupiny Čechů. Z hlediska kulturologie tato pohádka skutečně skrývá velký potenciál, proto je zpracování zvoleného tématu přínosné. Autorka postupovala od vytipování reálií vyskytujících se v pohádce Morozko přes obecnější popis a výklad těchto jevů k aplikaci na zvolenou pohádku. Kromě toho, samotným textem pohádky se autorka velmi podrobně zabývá s ohledem na to, aby jeho využití ve školní praxi bylo maximální a všestranné. Diplomová práce je tedy po obsahové stránce zpracována originálně.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Diplomová práce nevykazuje formální nedostatky, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Přílohový materiál je kvalitní a rozsáhlý, vhodně doplňuje obsah diplomové práce a může být použit i v jiných předmětech než výuka ruského jazyka. Práce velmi přehledně zpracována, ilustrativní materiál je uváděn i v jednotlivých kapitolách.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorce při zpracování zvoleného tématu zdařile aplikovala teoretické poznatky a vědomosti (např. viz obecná charakteristika lidové pohádky a její konkrétní prvky v pohádce Morozko), podrobně se zabývá porovnáním ruské předlohy a českého překladu, poukazuje na rozdíly v překladu a příčiny vzniku těchto rozdílů apod. Zdařilá je i poslední kapitola, která vychází z kulturologické analýzy pohádky a výběrově nabízí možnosti využití této pohádky jak na hodinách ruského jazyka, tak i v dalších předmětech. Při jazykové výuce autorka neopomíná ani využití pohádky při procvičování psaní a v tomto případě navrhuje jako nejvhodnější útvar

vyprávění. V diplomové práci navrhuje různé možnosti, např. Nastěnka a Ivan po 20 letech, Ivan se zamiloval do Baby Jagy, Ivan se dal k loupežníkům apod. Autorce se podařilo dokázat, že oblíbenou pohádku Mrazík lze úspěšně použít jak z hlediska kulturologického, tak z hlediska rozvoje cizojazyčných kompetencí.

Diplomová práce splňuje stanovené požadavky, poznatky v ní uvedené mohou být dobře využity v pedagogické praxi. Diplomovou práci doporučuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- 1) Definujte pojem „lingvoreálie“
- 2) Podle Vašeho názoru text pohádky Mrazík včetně písni přeložen velmi zdařile, s tímto lze jen souhlasit. V seznamu literatury jste pak uvedla jako zdroj dvojjazyčnou knihu *Сказка о Морозко: по мотивам русских народных сказок. = Pohádka o Mrazíkovi: na motivy ruských národních pohádek.* /Vyd. 1. Brno: Computer Press, 2008/. Nepochybně jste tento český překlad? Pokud ano, jak jej hodnotíte?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 11. 5. 2015


Podpis: M.Rykovská